

23. *Jablonowski, H.* Westrussland zwischen Wilna und Moskau : die politische Stellung und die politischen Tendenzen der russischer Bevölkerung des Grossfürstentums Litauen im XV. Jh. / H. Jablonowski. Leiden, 1955. – 457 S.

24. *Сагановіч, Г.* Сярэднявяковая Беларусь у пасляваеннай нямецкай гістарыяграфіі / Г. Сагановіч // Беларусіка / Міжнарод. асац. беларусістаў; Нац. навук.-асвет. цэнтр імя Ф. Скарыны пры М-ве адукацыі і навукі РБ. Кн. 7 : Беларускі-нямецкае грам.-культурнае ўзаемадзеянне : гісторыя, сучаснасць, перспектывы / рэдкал.: А. Мальдзіс [і інш.]. Мінск, 1996. С. 6–11.

25. *Романовский, Д. В.* Культурное сотрудничество Беларуси и Германии в 90-е годы / Д. В. Романовский // Беларусь и Европа : взаимодействие культур (история, уроки, опыт, современность) / редкол.: В. А. Космач (гл. ред.) и др. Витебск, 2000. – 291 с.

26. *Bohn, T.* Minsk – Musterstadt des Sozialismus : Stadtplanung und Urbanisierung in der Sowjetunion nach 1945 / T. Bohn. Köln, 2008. – 410 S.

**Е. Г. Антончик**

(Гродно, Гродненский государственный университет имени Я. Купалы)

## КУЛЬТУРА БЕЛАРУСИ В НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ ГДР (60–80-е гг. XX в.)

Провозглашение независимости Республики Беларусь открыло новый этап в исследовании белорусской истории, культуры, в переосмыслении и переоценке многих событий. Вопросы сотрудничества с зарубежными странами, поиск своего места в мировом культурном пространстве на сегодняшний день являются самыми актуальными для нашей страны. Важное научное и практическое значение приобретают вопросы зарубежных культурных связей Беларуси и Германии в послевоенный период.

Окончание Второй мировой войны, разгром фашизма в 1945 г. создали предпосылки для научного исследования германо-славянских отношений. Усиливающееся противостояние, начатое после 1945 г., повлияло на присутствие славистики, в том числе и белорусистики, в Германии. Толчком для данных перемен послужили раздел Германии на ФРГ и ГДР и начало строительства социализма в ГДР в 50-е гг. XX в.

Проблема культуры Беларуси в историографической традиции ГДР фрагментарно рассматривалась в белорусской, русской и немецкой исторической науке в качестве самостоятельного объекта исследования. Уделялось внимание в основном политической и экономической сторонам процесса взаимоотношений немецкоязычного и восточнославянского миров. В боль-

шинстве исследований белорусская тематика звучала в контексте изучения истории современных Литвы, России или Украины.

Рассмотрению подлежат лишь несколько работ, в которых анализируется немецкая историография по вопросу развития белорусоведения в ГДР (исследования В. Шадурского [1], Г. Горанского [2], С. Войтовича [3], В. Жукова [4], В. Кукова [5] и др.). В конце 1960-х – начале 1970-х гг. в белорусской историографии оформляется новое направление по исследованию участия Белорусской ССР в сотрудничестве Советского Союза с отдельными социалистическими странами. В своей монографии Г. Г. Сергеева [6] раскрывает основные направления общественно-политического, экономического и культурного сотрудничества Белорусской ССР и ГДР. Комплексному исследованию участия Белорусской ССР в сотрудничестве Советского Союза с социалистическими странами (до 1970-х гг.) посвящена коллективная монография С. Д. Войтовича, Н. С. Воробья, В. С. Толстого [7]. Критический анализ работ немецких историков и культурологов по различным вопросам восточноевропейских исследований проводили Д. Кривошей [8], С. Новиков [9], М. Стрелец [10].

Важное место в славяноведении ГДР занимала критика западногерманской историографии по славистической тематике (Б. Спиру [11], Ф. Генцен [12], Э. Вольфграм [13] и др.), изучение немецко-русских (К. Грау [14] и др.) и немецко-советских (Л. Рихтер, Е. Вайс [15], А. Андерле, Г. Розенфельд [16]) отношений, русско-немецких научных связей (Х. Лемке, Э. Винтер [17] и др.). Значителен вклад славистов ГДР в исследование славянско-немецких, в первую очередь русско-немецких, литературных связей (Г. Цигенгайт [18], Х. Лемке, Э. Винтер [17]) и др.).

Таким образом, несмотря на определенное внимание отечественных и зарубежных исследователей к данному вопросу, комплексные работы, рассматривающие проблему изучения культуры Беларуси в ГДР, отсутствуют.

После 1949 г. в ГДР выделяются следующие ведущие славистические центры: Университет имени Гумбольдта в Берлине (Humboldt-Universität zu Berlin), Университет имени Мартина Лютера в Галле (Martin-Luther-Universität Halle – Wittenberg zu Halle), Университет имени Фридриха Шиллера в Йене (Friedrich-Schiller-Universität zu Jena), Университет в Ростоке (Universität Rostock), Институт военной истории в Потсдаме (Institut für Militärgeschichte zu Potsdam), Университет имени Карла Маркса в Лейпциге (Karl-Marx-Universität zu Leipzig).

Приоритетными направлениями научно-исследовательской деятельности славистических центров в 1950–1970-е гг. являлись история немецко-русских культурных и научных связей эпохи Просвещения в Центральной и Восточной Европе и немецко-советских отношений, история славянских языков и литературы, взаимоотношения немецкой и славянских литератур. Работа центров велась в трех направлениях: 1) организация международ-

ных научных конференций; 2) публикация сборников о германо-славянских связях; 3) издание документов и монографий.

Конец 60-х – начало 70-х гг. XX в. являются ключевыми в активизации связей белорусской советской славистики и славистики ГДР. Наиболее плодотворными направлениями белорусоведческих исследований стали филологические штудии, в рамках которых шло изучение белорусского языка и литературы. В своих публикациях авторы акцентировали внимание на значении белорусского языка в истории восточнославянского мира. Остальные работы в основном ограничивались изучением отдельных событий белорусской истории или выдающихся ее представителей.

На территории бывшей ГДР первой к немецкому читателю пришла белорусская поэзия: стихи Я. Купалы, Я. Коласа, А. Кулешова, П. Бровки. Стихи названных белорусских писателей были старательно подобраны и переведены на немецкий язык поэтами-эмигрантами: Э. Вайнертом, Х. Циннер, Ф. Лешницарем, которые вернулись из эмиграции из Советского Союза на свою родину.

Художественное воплощение социалистической жизни в произведениях белорусских писателей нелегко давалось в 1950-е гг. восточным немцам, которые переводили с белорусского языка такие произведения, как повесть «Веснянка» Т. Хадкевича, «Теплое дыхание» М. Последовича, пьеса К. Крапивы «Поют жаворонки». Уже в начале 1950-х гг. в Берлине переводятся и издаются произведения К. Крапивы «Поют жаворонки» (1952), «Кто смеется последним» (1954), М. Последовича «Теплое дыхание» (1952), Т. Хадкевича «Эхо в горах» (1954) и др. Позже в библиотеке «Малой юношеской серии» появляются повести Я. Мавра «Сын воды» (1959), Я. Коласа «Трясина» под названием «Партизаны на Припяти» (1960).

В 1960-е гг. литература начинает входить в орбиту исследований восточнонемецких критиков и литературоведов. Роль посредника в знакомстве немецкого читателя с белорусской литературой взял на себя журнал «Sowjetliteratur» («Советская литература»), благодаря которому становятся известными в немецкоязычном свете такие белорусские писатели, как Я. Брыль, В. Быков, М. Танк, А. Кулешов, П. Бровка. В 1962 г. вышел специальный номер этого журнала, посвященный культуре Беларуси, где были переведены повесть В. Быкова «Ловушка» и его рассказы «Одна ночь» и «Четвертая неудача», роман И. Шамякина «Сердце на ладони» и повесть Я. Коласа «Трясина». В то время хорошо был принят читающей публикой ГДР роман Я. Брыля «Птицы и гнезда» (см.: [19, с. 114–115]). Немецкая литературная критика положительно оценивала эти произведения и подчеркивала, что творчество белорусских романистов и новеллистов, получившее признание в мире, малоизвестно в ГДР.

Тем не менее ни одно из произведений белорусских писателей до этого времени не попадало так широко в сферу внимания критиков и литературо-

ведов, прессы и радио ГДР, как повесть В. Быкова «Третья ракета». На страницах крупнейших газет были размещены более 25 публикаций Быкова. Он стал в то время в ГДР одним из наиболее известных белорусских писателей. Однако почти все публикации СМИ о Быкове подчеркивают несвойственную его героям черту – жертвенность во благо социалистических идеалов. Постепенно растет количество изданий Быкова. Их издают в ГДР даже больше, чем на родном языке, а в 1976 г. появляется двухтомник избранных произведений писателя. Особыми изданиями выходят «Альпийская баллада», «Сотников», «Обелиск» и «Его батальон» (см.: [20]). Не последнюю роль в большом успехе прозы Быкова в ГДР сыграл и тот факт, что он впервые в советской литературе посмотрел на немецкого солдата не только как на врага и фашиста, но и как на человека с присущими ему чертами характера и поведением. Не слабеет интерес к творчеству Быкова и в 80-е гг. XX в. Появляются новые издания: «Пойти и не вернуться», «Знак беды». Все рецензенты отмечают в произведениях писателя зрелое мастерство, благодаря которому писатель поднимается до уровня прозы Л. Н. Толстого.

Большой интерес в ГДР вызывало творчество Янки Купалы. Белорусские литературоведы глубоко и разносторонне раскрыли творчество Купалы в его национальном аспекте и подошли к тем рубежам, которые уже сегодня позволяют обозначить, что черпал народный поэт Беларуси в мировой литературе и какой вклад он внес в нее, как воспринимается творчество Купалы другими народами, а особенно немцами. Сам Купала с уважением относился к прогрессивной немецкой литературе, особенно классической. Об этом свидетельствуют высказывания самого поэта и выводы исследователей.

Возникшие после Второй мировой войны на территории Германии два государства, ГДР и ФРГ, имели разные социальные уклады и идеологическое развитие, что сказалось и на интерпретации художественных произведений. В ГДР господствовала советская концепция творчества Купалы, где переводились и восхвалялись его произведения советского периода. В ФРГ же, где интерпретацией творчества Купалы занимались белорусские эмигранты, наоборот, широко раскрывался и анализировался более ранний и интересный, национальный по своему характеру, период творчества поэта и показывалась начатая в 30-е гг. фальсификация творчества Купалы в СССР.

Первыми произведениями Купалы, напечатанными в ГДР, стали стихотворения в переводах Х. Цинер и М. Тимеринга. Материалы о творчестве Купалы были представлены в многочисленных переводных книгах по советской литературе, в брошюрах о Беларуси, статьях и рецензиях о белорусской литературе (см.: [21, с. 127]). Сведения о жизненном и творческом пути Я. Купалы появились в энциклопедиях и справочниках, изданных в ГДР. Однако творчество белорусского поэта освещалось в публикациях и справочниках в ГДР исходя не из анализа произведений поэта, а из устано-

вок и штампов советского купаловедения. Благодаря существованию двух Германий Я. Купала предстал, с одной стороны, как великий национальный поэт, борец за независимую Беларусь, а с другой – как сугубо советский поэт в интерпретации сфальсифицированного советского белорусского литературоведения (см.: [22, с. 110]).

Важную роль в информировании немецкого читателя о белорусской культуре взяли на себя справочники и энциклопедии. В 1967 г. в изданном в ГДР справочнике «Литература народов СССР» были размещены 22 биографии белорусских писателей и очерк о белорусской литературе. К данному периоду относится также и издание «Новый словарь Майера», куда были включены статьи о 22 белорусских писателях.

В то же время в культурную жизнь ГДР широко входят со своими романами И. Мележ («Люди на болоте»), И. Шамякин («Снежные зимы»), А. Адамович («Хатынская повесть»), а в 1980-е гг. происходит открытие новых мастеров слова – В. Короткевича и А. Кудравца.

Знакомство восточных немцев с устным народным творчеством белорусов произошло только в 1960-е гг. Первое издание в двух томах в переводе известного знатока фольклора Г. Й. Гримма осуществлено берлинским издательством «Академия» в 1967 г., а в 1969 г. эти книги были переизданы. В этом же году берлинское издательство «Kultur und Fortschritt» в серии подарочных изданий выпустило богато иллюстрированный сборник белорусских народных сказок под названием «Соловей-разбойник» в переводе Л. Романа. Это издание получило высокую оценку в прессе. На немецкий язык был переведен сборник «Белорусские народные сказки» (1966), написанный прекрасным исследователем белорусского фольклора Львом Барагой. До 1980 г. этот сборник вышел в Берлине десять раз, так как расходился мгновенно среди немецкого населения Европы и даже Скандинавии (см.: [23]).

Исследование белорусской детской литературы связано с именем исследовательницы Н. Бредерлоу, доктором кафедры славистики Потсдамского университета, которая защитила в 1985 г. диссертацию «Важнейшие этапы истории Беларуси в художественном отражении современной белорусской прозы для детей и юношества». С этой темой связана в дальнейшем вся ее педагогическая и научная деятельность. Так, в 1987 г. издается «Советская литература для детей и молодежи: обзор», в которой в разделе «Национальная литература» Н. Бредерлоу исследовала развитие белорусской детской литературы от истоков до сегодняшних дней (см.: [24]).

Важное значение для распространения белорусистики в ГДР имели труды по белорусскому языку. Лингвистическими исследованиями занимался профессор Берлинского университета имени В. Гумбольдта Карл Гутшмидт. Он регулярно размещал свои публикации на страницах «Zeitschrift für Slawistik». В работе «Белорусская лексикография 1969–1970 гг.» ученый подробно проанализировал «Краевой словарь Восточной Могилевщины»

И. Белькевича, «Диалектный словарь» П. Стецко, «Материалы к словарю минско-молодеченских говоров» и третий выпуск «Диалектического словаря» Ф. Янковского. Профессор К. Гутшмидт рецензировал «Диалектический атлас белорусского языка».

Значимую роль в популяризации белорусистики сыграла и деятельность языковеда Сони Хайль с кафедры славистики в Берлинском университете, который был практически единственным местом в ГДР, где белорусоведением занимались на протяжении 30 лет. Когда в 1980–1981 гг. С. Хайль училась в БГУ, она занималась разработкой темы «Развитие синтаксических норм белорусского литературного языка». На страницах «Zeitschrift für Slawistik» С. Хайль выступила с рядом статей и рецензий по белорусскому языкознанию. Наиболее значительной из них является «Языковая политика в Беларуси во второй половине XIX и начале XX в.». Совместно с профессором К. Гутшмидтом С. Хайль написала книгу на белорусском языке для немцев.

Важное значение в расширении белорусистики в ГДР имели контакты между Йенским университетом и БГУ, особенно после подписания в 1967 г. договора о сотрудничестве. С 1972 по 1975 г. минскими и йенскими учеными было проведено пять научных конференций, лучшие работы публиковались в «Научном журнале» в Йене и в «Вестнике БГУ» в Минске. Одним из важных итогов научного сотрудничества БГУ и Йенского университета стал сборник «К истории БССР и немецко-белорусских связей» [26]. Но эти публикации не описывали реальный ход вещей, так как в большинстве случаев односторонне показывали историю нашего народа как историю Коммунистической партии Беларуси и Советского Союза.

У белорусских поэтов и прозаиков, занимавшихся переводами, в этот период также стал проявляться интерес к литературе Германской Демократической Республики. На страницах белорусских газет и журналов появляются переводы произведений И. Р. Бехера, А. Зегерс, К. Бартеля и других немецких поэтов и прозаиков. Наиболее значительные произведения писателей ГДР выходят из печати на белорусском языке отдельными изданиями. Так, уже в 1958 г. в переводе А. Зарицкого была издана повесть А. Зегерс «Человек и его имя», которая познакомила белорусского читателя с новой действительностью на земле немецких рабочих и крестьян. В 1968 г. была издана антология современной поэзии ГДР «Передние вошли в завтра». Этот сборник был подготовлен белорусскими поэтами в тесном сотрудничестве с немецкими литераторами Г. Дайке, Б. Енчем и Л. Кошутом.

1990 г. стал для двух немецких государств поворотным: рухнула Берлинская стена – символ разделения немецкого народа. Это обстоятельство внесло новый вклад в присутствие белорусской культуры на немецкой земле. В начале 1990-х гг. стали налаживаться тесные связи между Союзом писателей Беларуси и Товариществом немецких писателей «Литературный коллоквиум Берлина». В 1991 г. в рамках программы коллоквиума в Берлин

были приглашены белорусские писатели В. Адамчик и А. Рязанов. В журнале «Ost-West-Forum» были опубликованы стихотворения А. Рязанова и рассказ В. Адамчика «Возьми свой крест». Еще более активное участие приняли белорусские писатели в Неделе белорусской литературы в Берлине с 11 по 17 мая 1992 г., когда в Берлин были приглашены В. Быков, А. Мальдис, А. Кудравец, В. Орлов, А. Рязанов. Все это является ярким свидетельством расширения присутствия белорусской культуры в Германии.

### Литература

1. Шадурский, В. Г. Культурные связи Беларуси со странами Центральной и Западной Европы (1945–1990 гг.) : автореф. дис. ... д-ра ист. наук / Беларус. гос. ун-т; В. Г. Шадурский. Минск, 2000. – 25 с.
2. Горанский, М. Н. СССР – ГДР : дружбе крепнуть! / М. Н. Горанский. Минск, 1979.
3. Войтович, С. Д. БССР в борьбе за мир и сотрудничество между народами (1945–1965 гг.) / С. Д. Войтович. Минск, 1968. – 212 с.
4. Жуков, В. П. Интернационализм в действии (Участие БССР в братском сотрудничестве СССР с ГДР 1956–1972 гг.) / В. П. Жуков. Минск, 1974. – 190 с.
5. Куков, В. П. Участие Белорусской ССР в развитии братского сотрудничества между Советским Союзом и Германской Демократической Республикой. 1956–1969 гг. : автореф. дис. ... канд. ист. наук / В. П. Куков. Минск, 1970. – 27 с.
6. Сергеева, Г. Г. Белорусская ССР в научном сотрудничестве Советского Союза и социалистических стран (1945–1985 гг.) / Г. Г. Сергеева. Минск, 1986. С. 84–93.
7. Войтович, С. Д. Сотрудничество Белорусской ССР с социалистическими странами / С. Д. Войтович, Н. С. Воробей, В. С. Толстой. Минск, 1970. – 216 с.
8. Крывашэй, Дз. Развіцце культурных сувязей Рэспублікі Беларусь з краінамі Цэнтральнай і Заходняй Еўропы (1991–1996 гг.) : аўтарэф. дыс. ... канд. гіст. навук / Дз. Крывашэй. Мінск, 1999. – 25 с.
9. Новікаў, С. Беларусь у кантэксце германскай гістарыяграфіі гісторыі Другой сусветнай вайны / С. Новікаў. Мінск, 2004. – 223 с.
10. Стрелец, М. Советско-германские отношения (1990–1991 гг.) : некоторые аспекты / М. Стрелец // Германский и славянский миры : взаимовлияние, конфликты, диалог культур / редкол.: В. Космач (гл. ред.) [и др.]. Витебск, 2001. С. 179–182.
11. Spiri, B. Forschungen zur Geschichte der europäischen Volksdemokratien / B. Spiri // Historische Forschungen in der DDR : Analysen und Berichte. Berlin, 1960. S. 474–507.
12. Wolffgramm, E. Slawisten in der Ostforschung / E. Wolffgramm // Auf den Spuren der Ostforschung: Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig. Sonderband I. Berlin, 1962. S. 151–166.
13. Gentzen, F. H. «Ostforscher» – «Ostforschung» / F. H. Gentzen, E. Wolffgramm. Berlin, 1960.
14. Грау, К. Изучение истории германо-славянских отношений в ГДР / К. Грау // Советское славяноведение. 1966. № 4. С. 113–119.
15. Richter, L. Deutsch-sowjetische Kulturbeziehungen von der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution bis zur Gegenwart / L. Richter, E. Weiß // Zeitschrift für Slawistik. 1965. Bd. 10. № 1. S. 724–730.

16. Anderle, A. Die Erforschung der deutsch-sowjetischen Beziehungen in der Zeit der Weimarer Republik / A. Anderle, G. Rosenfeld // Historische Forschungen in der DDR : Analysen und Berichte. Berlin, 1960. S. 520–531.

17. Lemke, H. Forschungen zur russischen Geschichte der deutschen Geschichte und zur Geschichte der deutsch-russischen Beziehungen bis 1917 in der DDR / H. Lemke, E. Winter // Historische Forschungen in der DDR : Analysen und Berichte. Berlin, 1960. S. 508–519.

18. Ziegengeist, G. Die slawischen Kulturen in der Geschichte der europäischen Kulturen vom 18. bis 20. Jahrhundert / G. Ziegengeist // Zeitschrift für Slawistik. 1976. Bd. 21. № 2. S. 440–449.

19. Ермаловіч, В. В. Да пытання развіцця беларусыткі на тэрыторыі былой Германскай Дэмакратычнай Рэспублікі / В. В. Ермаловіч // Матэрыялы ежгоднай навучнай канферэнцыі прэподаватэлей і аспірантаў МГЛУ (21–22 апреля 2005 г.) : в 5 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. Минск, 2005. Ч. 5. С. 113–116.

20. Bykau, W. Eine Alpenballade / W. Bykau. Potsdam, 1970; Bykau, W. Die Schlinge / W. Bykau. Berlin, 1972; Bykau, W. Der Obelisk / W. Bykau. Berlin, 1975; Bykau, W. Sein Bataillon / W. Bykau. Berlin, 1977.

21. Сакалоўскі, У. Л. Прысутнасць творчасці Янкі Купалы ў нямецкамоўным свеце / У. Л. Сакалоўскі // Матацкі свет Янкі Купалы : класічна-анталагічнае і непаўторна-індывідуальнае : Матэрыялы VII Міжнародных Купалаўскіх чытанняў (Мінск, 26–27 чэрвеня 2007 г.) / рэдкал.: В. П. Рагойша (гал. рэд.) [і інш.]. Мінск, 2009. С. 127–132.

22. Stankewic, J. Die Sowjetische Verfälschung der Geschichte Weißrutheniens / J. Stankewic // Sowjetstudien. 1957. Nr. 3. S. 82–111.

23. Helmann, M. Osteuropa in der historischen Forschung der DDR / M. Helmann. Droste, 1972. – 361 с.

24. Brederlow, N. Sowjetische Literatur für Kinder und Jugendliche : ein Überblick / N. Brederlow. Berlin, 1987. S. 362–365.

25. Шадурский, В. Г. Культурные связи Беларуси со странами Центральной и Западной Европы (1945–1990-е гг.) / В. Г. Шадурский. Минск, 2000. – 285 с.

26. Zur Geschichte der BSSR und deutsch-belorussischen Beziehungen. Jena, 1981.

### І. У. Забалотная

(Мінск, Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт)

### ТЭМА ВАЙНЫ Ў БЕЛАРУСКА-НЯМЕЦКІМ ДЫЯЛОГУ (ДРУГАЯ ПАЛОВА XX ст.)

Канцэпт вайны разумеецца як адкрыццё і інтэрпрэтацыя сэнсаў вайны дзеячамі навукі і мастацтва, а таксама ўсімі носьбітамі пэўнай культуры. Вайна – гэта ўсё ўзрастаючая жорсткасць і ўдасканаленне тэхнікі забойства людзей, знішчэння матэрыяльных рэсурсаў, пагроза катастрофы для ўсяго чалавецтва. Вайна нараджае антыгуманныя ідэалогіі і настроі.